

THE CASE BOOK OF SHERLOCK HOLMES

福尔摩斯探案大全集

侦探小说最具魔力的标签，推理世界最顶尖的超级神探
淋漓尽致推理情节、高潮迭起的剧情起伏
构建百年来最经典最永恒不朽的探案传奇

恐怖谷(一)

○阿瑟·柯南·道尔 / 著 ○田晓 / 译

畅销经典
最新全译本
探案权威

安徽人民出版社
全国百佳图书出版单位



一百年以来，英国伦敦的贝克街 221 号 B 总会源源不断地收到来自世界各地的信件，有要求其主人办案的，有愿意为其主人服务的……这所房子的神秘主人就是大名鼎鼎的侦探福尔摩斯，尽管他只是作家阿瑟·柯南·道尔笔下虚拟的一位人物。

1886 年 4 月，阿瑟·柯南·道尔受埃德加·爱伦·坡等侦探小说家的影响以及自己所从事的医学研究的启发下，利用业余时间构思出了第一个关于福尔摩斯的侦探故事——《血字的研究》。这个故事一开始并不受人重视，连续被好几家出版社退回，直到 1887 年年底才由沃德·洛克出版公司出版。一家杂志社的编辑看了《血字的研究》后，约阿瑟·柯南·道尔继续写一篇关于福尔摩斯的侦探故事，于是，《四签名》应运而生，在 1890 年问世，大获成功。

虽然如此，阿瑟·柯南·道尔仍不愿放弃自己所从事的医疗事业，他在伦敦开了一家诊所，但长期门庭冷落，他这才下决心弃医从文，一心一意地创作以福尔摩斯为主人公的一系列侦探小说。从 1886 年到 1914 年，他创作了五十六篇短篇小说和四篇长篇小说。1928 年至 1929 年，英国将整个关于福尔摩斯的故事分两卷出版，合称为《福尔摩斯探案全集》。

《福尔摩斯探案全集》推理严谨，节奏明快，丝丝入扣，起伏跌宕，引人入胜。它不断从各个方面提出各种问题，吸引读者去寻求答案，不忍释手。《福尔摩斯探案全集》的魅力不仅在于搜寻罪犯过程的巨大吸引力，更在于其真实生动地描述了福尔摩斯生活时代的社会情况与风土人情。主人公福尔摩斯是一个有血有肉的人物，他脚踏实地地出现在现实生活中。他的言行都是读者所熟悉的身边人，使读者很容易相信他就是现实社会中的一员，给人以真实难忘的感受。作为西方正统推理小说的扛鼎之作，《福尔摩斯探案全集》的艺术技巧至今仍被侦探小说的创作者所借鉴。



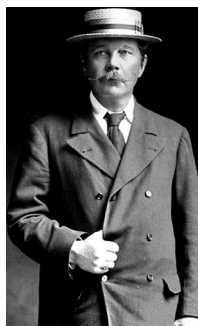
编译者序

迄今为止，福尔摩斯的名字已成了大侦探的代名词，深受全世界读者的喜爱。福尔摩斯独特的性格与出类拔萃的才能百年来为读者津津乐道，众口传扬。福尔摩斯热也持续不衰，《福尔摩斯探案全集》在欧美不断再版，译本非常多。我们本次的编译遵循和延续了原著在结构上的严密，以及合乎逻辑的情节处理，将英文原著和权威译本相结合，重新对整个探案故事集进行编排。

1891年至1892年，阿瑟·柯南·道尔先后创作了十二个短篇故事，结集为《冒险史》出版；这十二个故事是阿瑟·柯南·道尔分两批创作的，我们的编译本将此集分为两册。1903年是阿瑟·柯南·道尔塑造福尔摩斯的又一个创作高潮期，他利用自己的丰富知识，重拾笔墨，顺应读者的要求，令福尔摩斯在《空屋》这一故事中死里逃生，再次开始了一连串精彩的福尔摩斯探案故事，并结集为《归来记》出版。这一短篇集共有十三个故事，内容厚重，篇幅众多，基于此，我们将其编排为上、下两册，留给读者相应的阅读空间。除此以外，我们编排了《回忆录》两册、《巴斯克维尔猎犬》、《血字的研究》、《四签名》和《恐怖谷》。

我们的编译本在尊重原著风格的基础上，语言生动、流畅，结构严密，我们的愿望是尽最大的努力赋予这一传世名作新的气息！

| 原作者简介 |



阿瑟·柯南·道尔（Arthur Conan Doyle，1859—1930）英国小说家，生于苏格兰一个公务员家庭。在教会学校度过自己的青少年时期，后在爱丁堡大学攻读医学，并于1885年获得医学博士学位。

阿瑟·柯南·道尔对文学一直怀有浓厚的兴趣，深受侦探小说之父埃德加·爱伦·坡以及威尔基·柯林斯的影响，潜心投入侦探小说的创作。他结合自己所受的医学教育，在作品中总结出一套科学的侦探理论和推断方法，成功塑造了福尔摩斯这样一个生动的侦探形象。自1886年4月起，一系列以福尔摩斯为主人公的精彩探案故事在阿瑟·柯南·道尔的笔下相继诞生，赢得了全世界读者的欢迎。

作为侦探小说早期的重要作家，阿瑟·柯南·道尔的艺术技巧对后来者产生了相当大的影响，其作品中将行动与知识结合起来进行逻辑推理，对惊险场景的构思和描写等都常被今天的侦探小说所借鉴。

的乙外
将行动
构思和

| 目录 |



警 告 / 1

福尔摩斯反复折叠着这封信，故作轻松地说：“也许根本没发生什么，只不过他心虚，过于恐惧，自认为做了叛逆者，于是觉得别人的眼里都带着不信任的神色。这只是在杞人忧天。”

福尔摩斯的见解 / 17

麦克唐纳的这个消息并没有使福尔摩斯有任何的反应，但这并不意味着他的脾性中隐藏着十分残忍的成分，而是由于长期的过度兴奋，已经使他变得冷漠了。他脸上镇定的表情，就犹如一个化学家看到结晶体从过分饱和的溶液中析出一样。

别墅里的悲剧 / 32

死者仰卧在房子中央，他四肢摊开，身上穿着一件桃红色的晨衣，里面是睡服。医生把桌上的油灯拿下来，凑近被害人看了一眼，就知道他毫无希望了，死者的面部血肉模糊，整个脑袋几乎被炸得粉碎！



黑 暗 / 47

“如果是他杀，我们首先应弄清凶手是庄园里面的人还是外面的，不过，这个问题比较困难。我们先假定是庄园里面的人作案，他为什么要在这个虽然万籁俱寂，但人们还没有就寝的夜晚杀人呢？他也没有理由选择有这么大响声的武器去搞得世人皆知啊。”

角 色 / 63

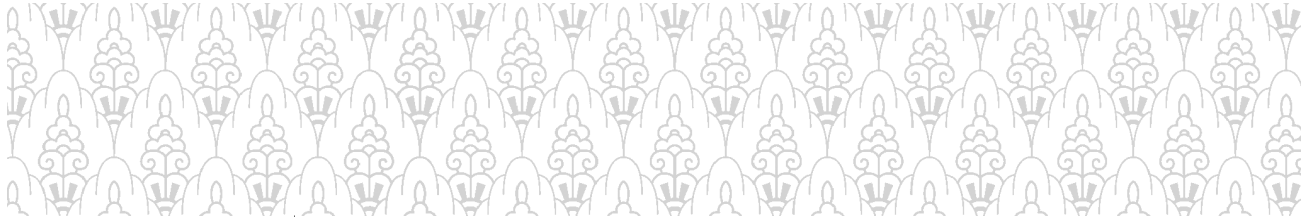
“对那些事情，他从不肯与我深谈，但我总觉得有一种危险时刻在威胁着他。我们夫妻一向恩爱，无所不谈，我想，他唯独不对我讲这事一定是不想让我担惊受怕，他不想让我和他一样终日惶恐不安。”

曙 光 / 79

“很好，麦克先生，但我又得出了一个新的结论：犯罪时间比我们所听说的要早半小时，道格拉斯夫人和巴克合谋隐瞒了一些实情，甚至是他们帮助凶手逃走的，他们放下吊桥让凶手逃走，然后在窗台上做一些手脚造成凶手越窗而逃的假象，这也许不确切，但我至少可以肯定他们和凶手有过照面的时间。”

真 相 / 93

“当我从护城河里捞出那个包袱后，我就明白了，我们所见到的那具死尸实际上并非道格拉斯本人，而是从滕布里奇韦尔斯市来的那个骑脚踏车的人，我相信道格拉斯先生一定藏在别墅里的某个地方，等待着逃走的最佳时机。”



奇怪男子 / 113

“我想和谁交朋友关你屁事!” 麦克默多厉声说, “谁需要你来提醒, 你以为我是一个比你还笨的笨蛋吗? 没有你的劝告我就会寸步难行吗? 你不说话谁就把你当哑巴了, 多事的家伙。真没趣!” 他咬牙切齿地面对警察。

身 主 / 125

“兄弟, 我记得你的地址, 所以便冒昧地来找你,” 斯坎伦说, “真是奇怪, 都这么多天了, 你怎么还没有去向身主报到呢?”

“哦, 我已找到了一份工作做, 这几天实在太忙了, 一直脱不了身。你知道, 我刚做几天, 又不便请假。”

警告

De Ransdalen
blijft gehouwen op zijn
Chengelland van Doreen
te pleit zijn
gehouwen in de
de ephelings
in jans mense

警告

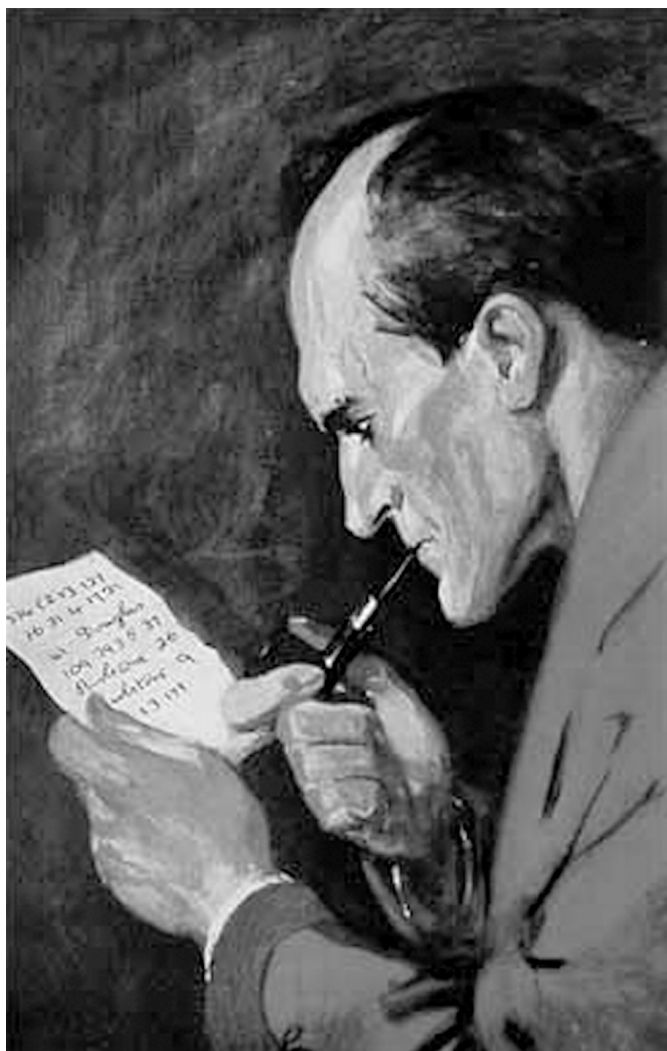
“我认为这事应该……”我说。

“我却认为这事应该这么办。”福尔摩斯不耐烦地打断我的话。

一直以来，我都认为我是一个很有耐性的人，可是，面对他这样的粗暴无礼，我感到非常恼怒。因此，我沉下脸来对他说：“福尔摩斯，说实在的，你有时真让我难堪。”

他似乎并没听见我的话，而是陷入了沉思，一只手托着头，两眼凝视着刚从信封中抽出来的那张纸条，面前摆着的早点丝毫未动。他看了一会儿，然后拿起信封对着灯光，极其仔细地察看它的外观和封口。

“这是波尔洛克写的，”他若有所思地说，“虽然我总共只见过两次他的笔迹，但我可以肯定，这纸条就是他写的。把希腊字母 ϑ 上端写成艺术体，是他的特色。不过，这张纸



福尔摩斯凝视着纸条

福尔摩斯似乎并没听见我的话，而是陷入了沉思，一只手托着头，两眼凝视着刚从信封中抽出来的那张纸条，面前摆着的早点丝毫未动。

我知道他这些话并不是对我说的，而是自言自语。但我对这封信也极为关注，因此，他的见解立即引起了我的兴趣，刚才的不快顷刻间烟消云散。

“是的，但是，亲爱的华生，名字只是一个符号而已，你应该知道，波尔洛克是个假名，是个代号，在它的背后隐藏着一个阴险狡诈、神秘莫测的角色。在上一封信里，他曾直言不讳地告诉我，这不是他的真名，并清楚地向我指出，要想在大都市的茫茫人海中抓到他犹如大海捞针，几乎是不可能的。波尔洛克之所以重要，并不在于他本身，而在于与他有着某种联系的那个幕后的大人物。你想想看，鲤鱼和鲨鱼，豺狼和狮子——总之，一个本身不太厉害的东西如果和另一个凶猛的怪物结合起来，会是怎样一种情形？尤其是这个怪物还很狡猾阴险。我眼中的波尔洛克就是这样一个怪物。华生，听说过莫里亚蒂这个人吗？”

“不要乱发议论，华生。”福尔摩斯又打断了我的话。

3



众中一样默默无闻。”

“嘿嘿，华生，看不出你还真机灵！”福尔摩斯大声说，“什么时候变得这样狡猾的，嗯？还带点幽默哩。不过，我可要小心一点了，如果像你这样把莫里亚蒂的行为称做犯罪的话，从法律角度讲，是公然的诽谤啊。迄今为止，他算得上是一个最大的阴谋家，一切罪恶的策划人，是黑社会的领袖，甚至可以毫不夸张的说，他是一个可以操纵民族命运的智囊！然而，像这样的一个人，许多人根本不了解他，他从来没有受到过一丁点辱骂和指责，他非常善于为人处世，而不太喜欢自我表现。总之，从表面上看，他在任何人的印象中都只是一个令人钦佩的学者。因此，如果你真的像刚才这样去评论他，他完全可以把你告上法庭，而你则会被判罚一年的薪金去补偿他的名誉损失。你常标榜自己喜欢钻研自然学科，那你知道《小行星力学》这本书吗？你知道这部书的作者就是莫里亚蒂吗？这部书中罕见的纯数学的研究，在当今科学界还没有人能对它提出什么异议，对于这样一位德高望重的科学泰斗——至少表面上他给人的印象是这样的——你若要去中伤他，到头来会有什么结果呢？我想，这只能使你们各自再获得一个有趣的头衔——‘信口雌黄的医生’和‘受人诽谤的教授’。那可真是天才呢！华生。但是只要这些坏蛋弄不死我，那么，总有一天我会把他们送进监狱。”

“我真希望这一天早点到来！”我发自内心地说，“可是那

*... de Burellas
... de Burellas
... de Burellas
... de Burellas
... de Burellas
... de Burellas
... de Burellas
... de Burellas
... de Burellas
... de Burellas*

个波尔洛克……”

“噢，对了，这个所谓的波尔洛克应该是这个链条上的一环，而且，我相信，他距离那个庞然大物并不遥远，是一个比较薄弱的环节。当然，这只是我的推测。”

“按你的分析，只要我们攻破薄弱的一环，那个庞然大物的全局也就不稳固了，是吗？”

“理论上是这样的，亲爱的华生。所以，我觉得应该从波尔洛克下手，他的本质并不十分坏，加之我暗地里送他一些十镑的钞票，对他进行适当的鼓励，他也给过我一两次有价值的消息作为回报。这些消息虽然不能让我直接地去抓住这些凶犯，但它却能预先告知我将会发生什么事，并且我也有足够的时间来制止这一罪行的发生，我确信，只要我们手里有密码，我们就能够发现这正是我前面说过的那种信。”

于是福尔摩斯又把那封奇怪的短信铺开，放在桌子上，我走到他身边低头注视那些神秘的符号，只见上面写着：

534 C 2 13 127 36 31 4 17 21 41

DOUGLAS 109 5 37 BIRLSTONE

26 BIRLSTONE 89 47 171

“福尔摩斯，这里边有什么门道吗？”

“当然，这明显是一种密码。”

“问题是我们只有密码信，而没有密码本，这不等同于拣到一张废纸吗？”



“在这种情况下，密码本是派不上用场的，华生。”

“为什么是‘在这种情况下’呢？”

“因为许多密码对于我来说，就像读报纸通告栏里的暗语一样，完全没什么障碍。那些看起来使人迷惑不解的东西，只能使人感到非常有趣，而不会感到一丝厌倦。可是这封信就难办了，显然，它是指的某书某页上的某些字词，虽然这一点很明确，但在不知道是怎样一本书的情况下，这是一件万分为难的事。”

“那为何又要道格拉斯（DOUGLAS）和伯尔斯通（BIRLSTONE）这两个词呢！”

“因为这两个词不是每本书上都容易找到的。”

“那他为什么不给我们指明是哪本书呢？”

“唉，可怜的华生，换做是你，你会那样做吗？把密码信和密码本放在一起是多么危险啊，信件一旦投错，那不就暴露无遗了！如果分开装，除非两次都投错才会出乱子。我想，我们应该准备收第二封信了，如果这封信仍不能让我们明白破译这些密码的方法，那才是奇怪的事呢。”

福尔摩斯不愧为料事如神的侦探，没过几分钟，小仆人比利送来了一封信。

“笔迹完全相同，而且还签了名。”福尔摩斯一面打开信笺一面兴高采烈地说，“这下好了，我们有进展了。”

我正等着他的好消息，可是当他看完信以后，双眉却再

1. Chenopodium
 2. Chenopodium
 3. Chenopodium
 4. Chenopodium
 5. Chenopodium
 6. Chenopodium
 7. Chenopodium
 8. Chenopodium
 9. Chenopodium
 10. Chenopodium
 11. Chenopodium
 12. Chenopodium
 13. Chenopodium
 14. Chenopodium
 15. Chenopodium
 16. Chenopodium
 17. Chenopodium
 18. Chenopodium
 19. Chenopodium
 20. Chenopodium
 21. Chenopodium
 22. Chenopodium
 23. Chenopodium
 24. Chenopodium
 25. Chenopodium
 26. Chenopodium
 27. Chenopodium
 28. Chenopodium
 29. Chenopodium
 30. Chenopodium
 31. Chenopodium
 32. Chenopodium
 33. Chenopodium
 34. Chenopodium
 35. Chenopodium
 36. Chenopodium
 37. Chenopodium
 38. Chenopodium
 39. Chenopodium
 40. Chenopodium
 41. Chenopodium
 42. Chenopodium
 43. Chenopodium
 44. Chenopodium
 45. Chenopodium
 46. Chenopodium
 47. Chenopodium
 48. Chenopodium
 49. Chenopodium
 50. Chenopodium
 51. Chenopodium
 52. Chenopodium
 53. Chenopodium
 54. Chenopodium
 55. Chenopodium
 56. Chenopodium
 57. Chenopodium
 58. Chenopodium
 59. Chenopodium
 60. Chenopodium
 61. Chenopodium
 62. Chenopodium
 63. Chenopodium
 64. Chenopodium
 65. Chenopodium
 66. Chenopodium
 67. Chenopodium
 68. Chenopodium
 69. Chenopodium
 70. Chenopodium
 71. Chenopodium
 72. Chenopodium
 73. Chenopodium
 74. Chenopodium
 75. Chenopodium
 76. Chenopodium
 77. Chenopodium
 78. Chenopodium
 79. Chenopodium
 80. Chenopodium
 81. Chenopodium
 82. Chenopodium
 83. Chenopodium
 84. Chenopodium
 85. Chenopodium
 86. Chenopodium
 87. Chenopodium
 88. Chenopodium
 89. Chenopodium
 90. Chenopodium
 91. Chenopodium
 92. Chenopodium
 93. Chenopodium
 94. Chenopodium
 95. Chenopodium
 96. Chenopodium
 97. Chenopodium
 98. Chenopodium
 99. Chenopodium
 100. Chenopodium

“唉，华生，这封信让我很失望，恐怕我们的期待要落空了。希望波尔洛克平安无事。我给你念念这封信吧：

这件事我不愿再干下去了。他开始怀疑我，我看得出来他已经怀疑我了，我觉得自己现在的处境很危险，当我写完通信地址并打算把密码索引寄给你时，他突然来了，幸亏我及时把信藏了起来。要是被他发现的话，那我就完了。但我从他的目光中看出，他有些不信任我了。你把我寄给你的密码信烧了吧，因为它对你来说已没有任何用处了。

福尔摩斯反复折叠着这封信，故作轻松地说：“也许根本没发生什么，只不过他心虚，过于恐惧，自认为做了叛逆者，于是觉得别人的眼里都带着不信任的神色。这只是杞人忧天。”

“不错，那伙人中一提到‘他’，都知道指的是谁，他们中只有一个发号施令的‘他’。”

“我前面已经说过了，想想吧，我们的对手是一个一流的智囊，在他的后面，还有黑社会的强大势力。不过，这个波尔洛克也太胆小了，瞧他，吓得笔都握不住了——这字可写



得真难看，分明是在极度慌乱下写成的。”

“我不明白，波尔洛克何必冒险写这封信呢？干脆放下不管不是更安全？”

“这是个有趣的问题，实际上，波尔洛克除了怕莫里亚蒂以外，还对我有几分畏惧。他怕我找不到解码的方法时会去找他，给他带来更大的危险。”

“哦，”我再次拿起那封写着密码的信说：“遗憾的是，明明知道这张纸里包含着重大的秘密，却无法进一步了解它，这会把人急疯的。”

这一次，福尔摩斯没有答话，他推开面前尚未用过的早点，点上了烟斗，这是帮助他思考的最佳伙伴。他仰靠在椅背上，两眼凝视着天花板，很缓慢地说：

“华生，我想你枉称有马基雅维里（编译者注：意大利政治家兼历史学家）的才智，居然遗忘了一些重要的东西。还是让我们以推理来分析、考虑吧。嗯，编写密码的这个人是以一本书作为蓝本的，我们就从这里下手吧。”

“可是我们并没有有把握的出发点啊。”

“那我们考虑一下把范围再缩小一点。我很自信，任何事物，当我认真地研究它们的时候，就不那么高深莫测了。来，让我们看看能否发现一些可以找出这本书的迹象。”

“很难，没有一丝痕迹。”

“用用脑子，华生，事情不至于糟糕到这地步吧。这封

*for Russell
to: Johnnie
Chapman's copy
to: Philip's
Johnnie's
de: Philip's
in: Johnnie's*

信，开头是一个 534，对吗？让我们来做个假设，534 是密码所在的页数，这一定是一本很厚的书。看，有一点儿进展了！我们继续往下，第二个符号是 C2，按照我刚才的推理，你认为这是什么意思呢？”

“应该是说第二章吧（编译者注：英文中的栏和章均以字母 C 开头）。”

“我倒不这么看。听听我的理由吧，华生，我相信你会同意我的看法。前面既已指出了页码，章数也就无关紧要了，对吧？再说，如果第 534 页还是第二章的话，这本书的第一章也未免太长了点吧。”

“那应该是代表第几栏（编译者注：英文中的栏和章均以字母 C 开头）！”我兴奋地大叫起来。

“哈哈，我的眼光没错，真是高明，今天早晨你表现得真出色啊，如果这不是第几栏，我可要误入歧途了。好啦，我们可以整理一下思路了：一本非常厚的书，每页又分两栏排印，而每一栏又相当长，因为信中有一个词是 293，看看，我们还能发现什么有价值的东西。”

“我想就这些了吧。”

“不要气馁，华生，你的智慧远远没有发挥完，再动动脑筋！如果这本书不常见的话，波尔洛克一定早已把书寄给我了，既然他没把书寄给我，只是准备在信里把线索告诉我，那么这一定是一本很容易找到的普通的书，他有这样的书，



我也应该有。”

“有道理。”

“所以，我们现在可以试着找一本厚书，并且是一本普通的分两栏印的厚书。”

“《圣经》!”我有几分自负地判断说。

“嗯——可是，说句你不太喜欢听的话，华生，我觉得这并不十分正确，《圣经》不会被一个恶棍经常带在身上吧？再说，《圣经》的版本那么多，要做到两个版本页码都相同，《圣经》显然是不合适的，这本书应该是版本统一的书，这样，波尔洛克才肯定那本书的 534 页和我能找到的 534 页完全相同。”

“我承认你说的都有道理，可是符合这些条件的书太少了。”

“这正好，我们搜寻的范围缩小到了版本统一而又是人人都有的书了，这正是我们的线索啊。”

“萧伯纳的著作?”

“华生，你能想好了再说吗？萧伯纳的作品有一个特点就是简洁，但词汇量较少，因而很难选择用它来传递资讯。我看，萧伯纳的著作最好还是排除吧。同样的道理，字典也应该排除，除去这些，还有什么书能符合条件呢?”

“年鉴!”

“啊，棒极了！华生，我真幸运能交上你这个朋友，你总